

La Vigile pascale

Samedi 19 avril 2025

○ 1ère classe

I - La Cérémonie de la lumière

BÉNÉDICTION DU FEU NOUVEAU

Ÿ. Dóminus vobíscum.

Ŕ. Et cum spírítu tuo.

O rémus. Deus, qui per Fílium tuum, angulárem scílicet lápidem, claritátis tuæ ignem fidélibus contulísti : productum e sílice, nostris profutúrum úsibus, novum hunc ignem sanctí+fica : et concéde nobis, ita per hæc festa paschália cæléstibus desidériis inflammári ; ut ad perpétuæ claritátis, puris méntibus, valeámus festa pertíngere. Per eúndem Christum, Dóminum nostrum. Ŕ. Amen.

Ÿ. Le Seigneur soit avec vous.

Ŕ. Et avec votre esprit.

Dieu qui, par votre Fils, qui est la pierre d'angle, avez apporté à vos fidèles le feu de votre clarté : sanctifiez + ce feu nouveau, tiré de la pierre pour notre usage ; et accordez-nous d'être enflammés de célestes désirs au cours de ces fêtes pascales, afin que nous puissions parvenir l'âme pure aux fêtes de la lumière éternelle. Par le même Christ, notre Seigneur. Ŕ. Ainsi soit-il.

BÉNÉDICTION DU CIERGE PASCAL

Christus heri et hodie.

Principium et Finis.

Alpha et Omega.

Ipsius sunt tempora et sæcula.

Ipsi glória et impérium per univérsa æternitátis sæcula. Amen.

Per sua sancta vúlnera gloriósa custódiat et consérvet nos Christus Dominus. Amen.

Lumen Christi glorióse resurgéntis dissipet ténebras cordis et mentis.

Le Christ hier et aujourd'hui.

Principe et Fin.

Alpha et Oméga.

Les temps et les siècles lui appartiennent.

À Lui, gloire et puissance dans tous les siècles de l'éternité. Ainsi soit-il.

Par ses saintes plaies glorieuses, que le Christ Seigneur nous garde et nous protège. Ainsi soit-il.

Que la lumière du Christ glorieusement ressuscité chasse les ténèbres du cœur et de l'esprit.

Ÿ. Dóminus vobíscum.

Ŕ. Et cum spírítu tuo.

Ÿ. Le Seigneur soit avec vous.

Ŕ. Et avec votre esprit.

V éniat, quæsumus, omnipotens Deus, super hunc incensum cereum larga tuæ bene+dictionis infusio : et hunc nocturnum splendorem invisibilis regenerátor accénde ; ut non solum sacrificium, quod hac nocte litatum est, arcana lúminis tui admixtióne refúlgeat ; sed in quocúmque loco ex huius sanctificatiónis mystério aliquid fúerit deportatum, expúlsa diabólicæ fraudis nequítia, virtus tuæ maiestátis assístat. Per Christum, Dóminum nostrum. **R.** Amen.

Q ue vienne sur ce cierge allumé, nous vous en prions, Dieu tout-puissant, une large effusion de votre + bénédiction ; vous qui êtes le régénérateur invisible, considérez cette lumière qui paraît dans la nuit : afin que non seulement le sacrifice qui vous est offert en cette nuit resplendisse par la mystérieuse adjonction de votre lumière, mais aussi qu'en tout lieu où l'on portera quelque chose du mystère de cette sanctification, la malfaisance de la ruse diabolique soit chassée, et la puissance de votre majesté soit présente. Par le Christ notre Seigneur. **R.** Ainsi soit-il.

PROCESSION SOLENNELLE

V. Lumen Christi.
R. Deo grátias.

V. La lumière du Christ !
R. Nous rendons grâces à Dieu !

D óminus sit in corde tuo, et in lábiis tuis : ut digne et competénter annúnties suum paschále præcónium : In nomine Patris, et Filii, + et Spíritus Sancti.

Q ue le Seigneur soit dans votre cœur et sur vos lèvres, afin que vous puissiez annoncer son message pascal de manière digne et convenable. Au nom du Père, et du Fils, + et du Saint-Esprit.

EXSULTET

Invitation solennelle à la joie

E xsúltet iam Angélica turba cælórum : exsúltent divína mystéria : et pro tanti Regis victória tuba ínsonet salutáris. Gáudeat et tellus tantis irradiáta fulgóribus : et ætéрни Regis splendóre illustráta, totíus orbis se séntiat amisísse calínem. Lætétur et mater Ecclésia, tanti lúminis adornáta fulgóribus : et magnis populórum vóribus hæc aula resúltet.

Q ue la foule des anges exulte maintenant dans les cieus, qu'ils célèbrent avec des chants de joie les divins mystères, et que la trompette du salut résonne devant la victoire d'un si grand roi. Que la terre aussi se réjouisse, irradiée d'un tel éclat, et qu'illuminée de la splendeur du Roi éternel, elle se sente délivrée de l'obscurité qui couvrait le monde entier. Que l'Église, notre mère, parée de l'éclat d'une telle lumière, se réjouisse aussi, et que cette nef retentisse de la grande voix des peuples !

Prière personnelle du diacre

Quaprópter astántes vos, fratres caríssimi, ad tam miram huius sancti lúminis claritátem, una mecum, quæso, Dei omnipoténtis misericórdiam invocáte. Ut, qui me non meis méritis intra Levitárum númerum dignatus est aggregáre : lúminis sui claritátem infúndens, Cérei huius laudem implére perficiat. Per Dominum nostrum Iesum Christum, Fílium suum : qui cum eo vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus : Per omnia sæcula sæculórum. *℞.* Amen.

℣. Dóminus vobíscum. *℞.* Et cum Spíritu tuo. *℣.* Sursum corda. *℞.* Habémus ad Dóminum. *℣.* Grátias agámus Dómino Deo nostro. *℞.* Dignum et iustum est.

C'est pourquoi, très chers frères, qui vous tenez ici à la clarté si admirable de cette sainte lumière, je vous supplie d'invoquer avec moi la miséricorde du Dieu tout-puissant : lui qui a daigné m'associer, sans mérite de ma part, au nombre des lévites, qu'il répande sur moi la clarté de sa lumière et fasse que la louange de ce cierge soit accomplie. Par notre Seigneur Jésus-Christ, son Fils, qui, étant Dieu, vit et règne avec lui en l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles. *℞.* Ainsi soit-il.

℣. Le Seigneur soit avec vous. *℞.* Et avec votre esprit. *℣.* Élevons nos cœurs. *℞.* Ils sont tournés vers le Seigneur. *℣.* Rendons grâces au Seigneur notre Dieu. *℞.* Cela est digne et juste.

Le principal motif de notre joie

Vere dignum et iustum est, invisibilem Deum Patrem omnipoténtem, Filiúmque eius unigénitum, Dominum nostrum Iesum Christum, toto cordis ac mentis afféctu et vocis ministério personáre. Qui pro nobis ætérno Patri Adæ débitum solvit : et vétéris piáculi cautiónem pio cruóre detérsit.

Il est vraiment juste et nécessaire de proclamer de toute l'ardeur de notre cœur et de notre âme, et par l'office de la voix, le Dieu invisible, Père tout-puissant, et son Fils unique, notre Seigneur Jésus-Christ : lui qui a payé pour nous au Père éternel la dette d'Adam, et a effacé par son sang la créance de l'antique péché.

Éloge de la nuit pascale, réalité et figures

Hæc sunt enim festa paschália, in quibus verus ille Agnus occíditur, cuius sángine postes fidelium consecrántur. Hæc nox est, in qua primum patres nostros, filios Israël edúctos de Ægýpto, Mare Rubrum sicco vestígio transire fecísti. Hæc igitur nox est, quæ peccatórum ténebras columñæ illuminatióne purgávit. Hæc nox est, quæ hódie per univérsum mundum in Christo credéntes, a vítiis sáculi et calígne peccatórum segregátos, reddit grátia, sóciat sanctitáti. Hæc nox est, in qua, destrúctis vínculis mortis, Christus ab ínferis victor ascéndit. Nihil enim nobis nasci prófuit, nisi rédimi profuísset.

Car voici les fêtes de Pâques, durant lesquelles est immolé le véritable Agneau, dont le sang consacre les portes des fidèles. Cette nuit est celle où jadis, après avoir tiré d'Égypte nos pères, les enfants d'Israël, vous leur avez fait passer la mer Rouge à pied sec. Cette nuit est donc celle qui a dissipé les ténèbres des péchés par l'illumination de la colonne de feu. C'est cette nuit qui, aujourd'hui, dans le monde entier, en arrachant aux ténèbres du péché et aux vices du monde ceux qui croient au Christ, les a rendus à la grâce et les a réunis aux saints. C'est cette nuit où le Christ, ayant brisé les chaînes de la mort, est remonté victorieux des enfers. Car en vain aurions-nous vu le jour, si cela ne nous avait servi à être rachetés.

Élan d'admiration et d'amour devant l'œuvre de notre Rédemption

O mira circa nos tuæ pietátis dignátio ! O inæstimábilis diléctio caritátis : ut servum redimeres, Fílium tradidísti ! O certe necessárium Adæ peccátum, quod Christi morte delétum est ! O felix culpa, quæ talem ac tantum méruit habére Redemptórem !

Ô admirable condescendance de votre bonté envers nous ! Ô inestimable dilection de la charité : pour racheter l'esclave, vous avez livré le Fils ! Ô vraiment nécessaire péché d'Adam, qui a été détruit par la mort du Christ ! Ô heureuse faute, qui a mérité d'avoir un tel et si grand Rédempteur !

Reprise de l'éloge de la nuit pascale

O vere beáta nox, quæ sola méruit scire tempus et horam, in qua Christus ab ínferis resurréxit ! Hæc nox est, de qua scriptum est : Et nox sicut dies illuminábitur : Et nox illuminátio mea in deliciis meis. Huius igitur sanctificátio noctis fugat scélera, culpas lavat : et reddit innocéntiam lapsis et mæstis lætítiam. Fugat ódia, concórdiam parat et curvat imperia.

Ô nuit vraiment heureuse, qui seule a connu le temps et l'heure où le Christ est ressuscité des enfers ! C'est de cette nuit qu'il est écrit : *Et la nuit sera illuminée comme le jour, et la nuit sera lumineuse pour éclairer mes délices.* C'est pourquoi la sainteté de cette nuit bannit les crimes, lave les fautes, rend l'innocence aux coupables et la joie des affligés. Elle dissipe les haines, rétablit la concorde et soumet les empires.

Acte d'offrande

In huius ígitur noctis grátia, súscipe, sancte Pater, incénsi huius sacrificium vespertínum : quod tibi in hac Cérei oblatióne sollémni, per ministrórum manus de opéribus apum, sacrosancta reddit Ecclésia.

Aussi, en cette nuit de gráce, recevez, Père saint, cette flamme comme un sacrifice du soir que la sainte Église vous offre par les mains de ses ministres en vous présentant solennellement ce cierge, œuvre des abeilles.

Le symbolisme du cierge et de la flamme

Sed iam colúmnae huius praeconia novimus, quam in honorem Dei rutilans ignis accendit. Qui licet sit divisus in partes, mutuati tamen luminis detrimenta non novit. Alitur enim liquantibus ceris, quas in substantiam pretiosae huius lampadis apis mater eduxit.

Mais déjà nous connaissons les louanges de cette colonne qu'en l'honneur de Dieu un feu éclatant fait briller. Lequel, quoique divisé en parties, ne souffre aucune diminution en prêtant sa lumière. Car il se nourrit de cires fondantes, que la mère abeille a produites pour former la substance de ce précieux flambeau.

Dernier éloge de la nuit pascal

O vere beata nox, quae exspoliavit Aegyptios, ditavit Hebraeos ! Nox, in qua terrenis caelestia, humanis divina iunguntur.

Ô nuit vraiment heureuse, qui a dépouillé les Égyptiens, enrichi les Hébreux ! Nuit où le ciel s'unit à la terre, les choses divines aux choses humaines.

Souhais relatifs au cierge pascal

Oramus ergo te, Domine : ut Cereus iste in honorem tui nominis consecratus, ad noctis huius caliginem destruendam, indeficiens perseveret. Et in odorem suavitatis acceptus, supernis luminaribus misceatur. Flammam eius lucifer matutinus inveniat. Ille, inquam, lucifer, qui nescit occasum. Ille, qui regressus ab inferis, humano generi serenus illuxit.

Nous vous prions donc, Seigneur, afin que ce cierge consacré en l'honneur de votre nom perdure sans cesse pour dissiper les ténèbres de cette nuit ; reçu en odeur de suavité, qu'il se mêle aux luminaires d'en haut. Que ses flammes soient perçues par l'astre du matin ; cet astre, dis-je, qui ne connaît pas le couchant ; lui qui, revenu des enfers, a brillé, serein, sur le genre humain.

Dernière prière

Precámur ergo te, Dómine : ut nos fámulos tuos, omnémque clerum, et devotíssimum pópulum : una cum beatíssimo Papa nostro N., et Antístite nostro N., quiéte témporum concéssa, in his paschalibus gáudiis, assídua protectióne régere, gubernáre et conserváre digneris. Réspice étiam ad eos qui nos in potestáte regut, et, ineffábili pietátis et misericórdiæ tuæ múnere, dirige cogitatiónes eórum ad iustítiam et pacem, et de terréna operositáte ad cæléstem patriam pervéniant com omni pópulo tuo. Per eúndem Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum : Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus : per ómnia sæcula sæculórum. **R.** Amen.

Ainsi nous vous prions, Seigneur, dans ces joies pascales, de nous accorder la paix temporelle, et de daigner, par votre continuelle protection, nous diriger, gouverner et conserver, nous, vos serviteurs, tout le clergé et le peuple très fidèle, avec notre bienheureux père le Pape N. et notre évêque N. Jetez aussi un regard sur ceux qui nous gouvernent avec autorité, et par le don ineffable de votre miséricordieuse bonté, dirigez leurs pensées vers la justice et la paix, afin que, des difficultés de la terre, ils parviennent à la céleste patrie avec tout votre peuple. Par le même Jésus-Christ votre Fils, notre Seigneur, qui, étant Dieu, vit et règne avec vous en l'unité du Saint-Esprit, pour tous les siècles des siècles. **R.** Ainsi soit-il.

II - Les Lectures

PREMIÈRE LECTURE *du livre de la Genèse 1, 1-31 ; 2, 1-2*

In principio creavit Deus cælum et terram. Terra autem erat inanis et vácuá, et ténebræ erant super fáciem abyssi : et Spíritus Dei ferebátur super aquas.

Dixítque Deus : Fiat lux. Et facta est lux. Et vidit Deus lucem, quod esset bona : et divisit lucem a ténebris. Appellavítque lucem Diem, et ténebras Noctem : factúmque est vésperé et mane, dies unus.

Dixit quoque Deus : Fiat firmaméntum in médio aquárum : et dívidat aquas ab aquis. Et fecit Deus firmaméntum, divisítque aquas, quæ erant sub firmaménto, ab his, quæ erant super firmaméntum. Et factum est ita. Vocavítque Deus firmaméntum, Cælum : et factum est vésperé et mane, dies secúndus.

Dixit vero Deus : Congregéntur aquæ, quæ sub cælo sunt, in locum unum : et appareat árida. Et factum est ita. Et vocávit Deus áridam, Terram : congregationésque aquárum appellávit Maria. Et vidit Deus, quod esset bonum.

Et ait : Gérminet terra herbam viréntem et faciéntem semen, et lignum pomíferum fáciens fructum iuxta genus suum, cuius semen in semetípso sit super terram. Et factum est ita. Et prótulit terra herbam viréntem et faciéntem semen iuxta genus suum, lignúmque fáciens fructum, et habens unumquódque seméntem secúndum spéciem suam. Et vidit Deus, quod esset bonum. Et factum est vésperé et mane, dies tértius.

Dixit autem Deus : Fiant luminária in firmaménto cæli, et dívidant diem ac noctem, et sint in signa et témpora et dies et annos : ut lúceant in firmaménto cæli, et illúminent terram. Et factum est ita. Fecítque Deus duo luminária magna : lumináre maius, ut præesset diéi : et lumináre minus, ut præesset nocti : et stellas. Et pósuit eas in firmaménto cæli, ut lucérent super terram, et præessent diéi ac nocti, et divíderent lucem ac ténebras. Et vidit Deus, quod esset bonum. Et factum est vésperé et mane, dies quartus.

Au commencement, Dieu créa le ciel et la terre. La terre était informe et vide, et les ténèbres couvraient la face de l'abîme ; et l'Esprit de Dieu était porté sur les eaux.

Et Dieu dit : « Que la lumière soit ! » Et la lumière fut. Dieu vit que la lumière était bonne ; et il sépara la lumière des ténèbres. Il appela la lumière *jour*, et il appela les ténèbres *nuit*. Il y eut un soir, et il y eut un matin : ce fut le premier jour.

Dieu dit aussi : « Que le firmament soit au milieu des eaux, et qu'il sépare les eaux d'avec les eaux. » Dieu fit donc le firmament, et il sépara les eaux qui sont en dessous du firmament d'avec celles qui sont au-dessus. Et cela fut ainsi. Dieu appela le firmament *ciel*. Il y eut un soir et il y eut un matin : ce fut le second jour.

Dieu dit : « Que les eaux qui sont au-dessous du ciel se rassemblent en un seul lieu et que le sol paraisse. » Et il en fut ainsi. Dieu appela l'amas des eaux *mers*. Dieu vit que cela était bon.

Et il dit : « Que la terre produise de la verdure, de l'herbe portant de la semence, et des arbres fruitiers produisant, selon leur espèce, du fruit ayant en soi sa semence sur la terre. » Et cela fut ainsi. La terre produisit donc de la verdure, des herbes portant semence selon leur espèce, et des arbres fruitiers qui renfermaient leur semence en eux-mêmes, chacun selon son espèce. Et Dieu vit que cela était bon. Il y eut un soir, et il y eut un matin : ce fut le troisième jour.

Dieu dit : « Qu'il y ait des luminaires dans le firmament du ciel, pour séparer le jour et la nuit ; qu'ils soient des signes marquant les époques, les jours et les années ; et qu'ils brillent dans le firmament du ciel, pour éclairer la terre. » Et cela fut ainsi. Dieu fit les deux grands luminaires, le plus grand luminaire pour présider au jour, et le plus petit pour présider à la nuit ; et il fit aussi les étoiles. Dieu les plaça dans le firmament des cieux, pour éclairer la terre, pour présider au jour et à la nuit, et pour séparer la

Dixit etiam Deus : Producant aquæ reptile animæ vivéntis, et volátile super terram sub firmaménto caeli. Creavítque Deus cete grándia, et omnem ánimam vivéntem atque motábilem, quam prodúxerant aquæ in spécies suas, et omne volátile secúndum genus suum. Et vidit Deus, quod esset bonum. Benedixítque eis, dicens : Créscite et multiplicámini, et repléte aquas maris : avésque multiplicéntur super terram. Et factum est vésper et mane, dies quintus.

Dixit quoque Deus : Producat terra ánimam vivéntem in génere suo : iuménta et reptília, et béstias terræ secúndum spécies suas. Factúmque est ita. Et fecit Deus béstias terræ iuxta spécies suas, et iuménta, et omne réptile terræ in génere suo. Et vidit Deus, quod esset bonum, et ait : Faciámus hóminem ad imáginem et similitúdinem nostram : et præsit púscibus maris et volatílibus cæli, et béstis universis que terræ, omnique réptili, quod movétur in terra. Et creavít Deus hóminem ad imáginem suam : ad imáginem Dei creavít illum, másculum et féminam creavít eos. Benedixítque illis Deus, et ait : Créscite et multiplicámini, et repléte terram, et subiícite eam, et dominámini púscibus maris et volatílibus cæli, et univérsis animántibus, quæ movéntur super terram. Dixítque Deus : Ecce, dedi vobis omnem herbam afferéntem se-men super terram, et univérsa ligna, quæ habent in semetipsis seméntem géneris sui, ut sint vobis in escam : et cunctis animántibus terræ, omnique vólucris cæli, et univérsis, quæ movéntur in terra, et in quibus est ánima vivens, ut hábeant ad vescéndum. Et factum est ita. Vidítque Deus cuncta, quæ fécerat : et erant valde bona. Et factum est vésper et mane, dies sextus.

Igitur perfécti sunt cæli et terra, et omnis ornátus eórum. Complevítque Deus die séptimo opus suum, quod fécerat : et requiévit die séptimo ab univérso ópere, quod patrát.

lumière des tenebres. Et Dieu vit que cela était bon. Il y eut un soir, et il y eut un matin : ce fut le quatrième jour.

Dieu dit aussi : « Que les eaux produisent en abondance des reptiles à l'âme vivante, et que des oiseaux volent sur la terre sous le firmament du ciel. » Dieu créa les grands poissons et tous les animaux vivants qui se meuvent, foisonnant dans les eaux selon leur espèce, ainsi que tout oiseau ailé selon son espèce. Dieu vit que cela était bon. Il les bénit, en disant : « Soyez féconds, multipliez-vous et remplissez les eaux de la mer, et que les oiseaux se multiplient sur la terre. » Il y eut un soir, et il y eut un matin : ce fut le cinquième jour.

Dieu dit aussi : « Que la terre produise des animaux vivants selon leurs espèces, des animaux domestiques, des reptiles, et des animaux terrestres selon leurs espèces. » Et cela fut ainsi. Dieu fit donc les bêtes sauvages de la terre selon leurs espèces, les animaux domestiques et tous les reptiles de la terre, chacun selon son espèce. Et Dieu vit que cela était bon. Puis Dieu dit : « Faisons l'homme à notre image et à notre ressemblance, et qu'il domine sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, sur les animaux domestiques et sur toute la terre, et sur tous les reptiles qui se meuvent sur la terre. » Dieu créa l'homme à son image, il le créa à l'image de Dieu. Il les créa mâle et femelle. Dieu les bénit et dit : « Soyez féconds, multipliez-vous et remplissez la terre, et soumettez-la. Dominez sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, et sur tous les animaux qui se meuvent sur la terre. » Et Dieu dit : « Voici, je vous donne toute l'herbe portant de la semence de son espèce, pour servir à votre nourriture ; et à tout animal de la terre, à tout oiseau du ciel, et à tout ce qui se meut sur la terre et qui a une âme vivante, pour qu'ils aient à manger. » Et cela fut ainsi. Dieu vit toutes les choses qu'il avait faites, et elles étaient très bonnes. Il y eut un soir, et il y eut un matin : ce fut le sixième jour. Ainsi furent achevés les cieux et la terre,

et toute leur parure. Dieu acheva au septième jour son œuvre qu'il avait faite ; et il se reposa le septième jour de toute l'œuvre qu'il avait faite.

Oraison

Orémus. Flectámus genua. Leváte.

Deus, qui mirabíliter creásti hóminem et mirabílius redemísti : da nobis, quæsumus, contra oblectaménta peccáti, mentis ratióne persístere ; ut mereámur ad æténa gáudia perveníre. Per Dóminum.

Prions. Fléchissons les genoux. Levez-vous.

Dieu, qui avez créé l'homme d'une façon admirable, et l'avez racheté d'une façon plus admirable encore : nous vous en prions, donnez-nous de rester, par la raison de notre esprit, opposés aux attrait du péché, en sorte que nous méritions de parvenir aux joies éternelles. Par...

DEUXIÈME LECTURE *du livre de l'Exode 14, 24-31 ; 15, 1*

In diébus illis : Factum est in vigília matutina, et ecce, respiciens Dóminus super castra Ægyptiórum per colúmnam ignis et nubis, interfécit exercitum eórum : et subvértit rotas cúrruum, ferebantúrque in profúndum. Dixérunt ergo Ægýptii : Fugiámus Israélem : Dóminus enim pugnat pro eis contra nos. Et ait Dóminus ad Móysen : Exténde manum tuam super mare, ut revertántur aquæ ad Ægýptios super currus et équites eórum. Cumque extendísset Moyses manum contra mare, revérsus est primo dilúculo ad priórem locum : fugientibúsque Ægýptiis occurrérunt aquæ, et invólvit eos Dóminus in médiis flúctibus. Revers.que sunt aquæ, et operuérunt currus, et équites cuncti exercitus Pharaónis, qui sequétes ingrési fúerant mare : nec unus quidem supérfit ex eis.

Fílii autem Israél perrexérunt per médium sicci maris, et aquæ eis erant quasi pro muro a dextris et a sinístris : liberavítque Dóminus in die illa Israél de manu Ægyptiórum. Et vidérunt Ægýptios mórtuos super litus maris, et manum magnam, quam exercúerat Dóminus contra eos : timúitque pópulus Dóminum, et credidérunt Dómino et Moysi, servo eius. Tunc cécinit Moyses et filii Israél carmen hoc Dómino, et dixérunt :

PREMIER CANTIQUE *Exode 15, 1-2*

Cantémus Dómino : glorióse enim honorificátus est : equum et ascensórem proiécit in mare : adiútor et protéctor factus est mihi in salútem. *Ÿ.* Hic Deus meus, et honorificábo eum : Deus patris mei, et exaltábo eum. *Ÿ.* Dóminus cónterens bella : Dóminus nomen est illi.

En ces jours-là, de grand matin, le Seigneur regarda le camp des Égyptiens à travers la colonne de feu et de fumée, et il détruisit leur armée ; il renversa les roues des chars et ils furent entraînés au fond de la mer. Les Égyptiens dirent alors : « Fuyons devant Israël, car le Seigneur combat avec eux contre nous ! » Le Seigneur dit à Moïse : « Étends ta main sur la mer ; et les eaux reviendront sur les Égyptiens, sur leurs chars et sur leurs cavaliers. » Moïse étendit sa main sur la mer et, au point du jour, la mer reprit sa place habituelle, et les Égyptiens s'enfuirent à son approche ; mais le Seigneur les précipita au milieu des flots. Les eaux revinrent et couvrirent les chars, les cavaliers et toute l'armée de Pharaon qui étaient entrés dans la mer, et il n'en échappa pas un seul.

Mais les enfants d'Israël marchèrent à sec au milieu de la mer, et les eaux formaient comme une muraille à droite et à gauche. Le Seigneur délivra en ce jour Israël de la main des Égyptiens. Ils virent sur le rivage de la mer les cadavres des Égyptiens, et les effets de la main puissante que le Seigneur avait étendue contre eux. Le peuple craignit le Seigneur, et il crut en lui et en son serviteur Moïse. Alors Moïse et les enfants d'Israël chantèrent ce cantique au Seigneur, et dirent :

Chantons un cantique au Seigneur, car il a fait éclater sa gloire : il a précipité dans la mer le cheval et le cavalier. Le Seigneur est mon appui et mon protecteur, il est devenu mon Sauveur. *Ÿ.* Il est mon Dieu, je le célébrerai ; il est le Dieu de mon père, je l'exalterai. *Ÿ.* Le Seigneur brise les puissances de la guerre : son nom est Seigneur.

Oraison

Orémus. Flectámus genua. Leváte.

Prions. Fléchissons les genoux. Levez-vous.

O ratio. Deus, cuius antíqua miracula etiam nostris sáculis coruscáre sentímus : dum, quod uni pópulo, a persecutióne Ægyptiaca liberándo, dexteræ tuæ poténtia contulísti, id in salútem géntium per aquam regeneratiónis operáris : præsta ; ut in Abrahæ filios et in isaëlíticam dignitátem, totíus mundi tránseat plenitúdo. Per Dóminum.

Ô Dieu, dont nous voyons les miracles d'autrefois briller encore de nos jours lorsque, pour le salut des nations, vous opérez par l'eau de la régénération ce que vous avez fait pour un seul peuple par la puissance de votre droite en le délivrant de la persécution des Égyptiens : faites que les peuples du monde entier deviennent fils d'Abraham et rejoignent Israël en dignité. Par...

TROISIÈME LECTURE *du prophète Isaïe 4, 2-6*

In die illa erit germen Dómini in magnificéntia et glória, et fructus terræ súblimis, et exsultátio his, qui salváti fúerint de Israël. Et erit : Omnis, qui relictus fúerit in Sion et resíduus in Ierúsalem, sanctus vocábitur, omnis, qui scriptus est in vita in Ierúsalem.

Si ablúerit Dóminus sordes filiárum Sion, et sánguinem Ierúsalem láverit de médio eius, in spírítu iudícii et spírítu ardóris. Et creábit Dóminus super omnem locum montis Sion, et ubi invocátus est, nubem per diem, et fumum et splendórem ignis flammántis in nocte : super omnem enim glóriam protéctio. Et tabernáculum erit in umbráculum diéi ab æstu, et in securitátem et absconsiónem a túrbine et a plúvia.

En ce jour-là, le germe du Seigneur aura de la magnificence et de la gloire, et le fruit de la terre s'élèvera, et l'exultation sera pour les rescapés d'Israël. Et quiconque aura été laissé dans Sion et sera resté dans Jérusalem, sera appelé saint, quiconque est inscrit pour la vie à Jérusalem.

Quand le Seigneur aura lavé les souillures des filles de Sion et purifié Jérusalem du sang qui est au milieu d'elle, par l'esprit de justice et par l'esprit d'extermination, alors le Seigneur créera, sur toute l'étendue de la montagne de Sion et sur son assemblée, un nuage et une fumée pendant le jour, et l'éclat d'un feu flamboyant pendant la nuit. Car au-dessus de toute gloire sera sa protection. Il y aura une tente pour donner de l'ombrage contre les ardeurs du jour et pour servir de refuge et d'asile contre l'orage et la pluie.

DEUXIÈME CANTIQUÉ *Isaïe 5, 1-2.7*

Vínea facta est dilécto in cornu, in loco úberi. *Ÿ*. Et maceriam circúmdedit, et circumfódit : et plantávit víneam Sorec, et ædificávit turrim in médio eius. *Ÿ*. Et tórular fodit in ea : vínea enim Dómini Sábaoth domus Israël est.

Oraison

Orémus. Flectámus genua. Leváte.

D^eus, qui in ómnibus Ecclésiæ tuæ filiis, sanctórum Prophetárum voce manifestásti, in omni loco dominationis tuæ, satórem te bonórum séminum, et electórum pálmitum esse cultórem : tribue pópulis tuis, qui et vineárum apud te nómine censéntur et ségetum ; ut, spinárum et tribulórum squalóre resecáto, digna efficiántur fruge fecúndi. Per Dóminum.

M^on bien-aimé avait une vigne sur un coteau fertile. *Ÿ*. Il l'environna de fossés et de murs, il la planta de ceps exquis, et bâtit une tour au milieu. *Ÿ*. Il y construisit un pressoir : car la vigne du Seigneur des armées, c'est la maison d'Israël.

Prions. Fléchissons les genoux. Levez-vous.

Ô Dieu, qui par la voix des saints prophètes avez manifesté en tous les enfants de votre Église que, dans toute l'étendue de votre empire, vous semez la bonne semence et cultivez des plantes de choix ; accordez à vos peuples, que vous désignez sous le nom de vigne et de moisson, de devenir féconds en dignes fruits, une fois ôtées les épines et les ronces de la négligence. Par...

QUATRIÈME LECTURE *du livre du Deutéronome 31, 22-30*

In diébus illis : Scripsit Móyses canticum, et dócuit filios Israël. Præcepítque Dóminus Iosue, filio Nun, et ait : Confortáre, et esto robústus : tu enim introduces filios Israël in terram, quam pollícitus sum, et ego ero tecum. Postquam ergo scripsit Móyses verba legis huius in volúmine, atque complévit : præcépit Levítis, qui portábant arcam fœderis Dómini, dicens : Tóllite librum istum, et pónite eum in látere arcæ fœderis Dómini, Dei vestri : ut sit ibi contra te in testimónium. Ego enim scio contentiónem tuam et cêrvicem tuam duríssimam. Adhuc vivénte me et ingrediénte vobíscum, semper contentióse egístis contra Dóminum : quanto magis, cum mórtuus fúero ? Congregáte ad me omnes maióres natu per tribus vestras, atque doctóres, et loquar audiéntibus eis sermónes istos, et invocábo contra eos cælum et terram. Novi enim, quod post mortem meam iníque agétis et declinábitis cito de via, quam præcépi vobis : et occúrent vobis mala in extrémó témpore, quando fecéritis malum in conspéctu Dómini, ut irritétis eum per ópera mánuum vestrárum. Locútus est ergo Móyses, audiénte univérso cœtu Israël, verba cárminis huius, et ad finem usque complévit.

En ces jours-là, Moïse écrivit un cantique et l'enseigna aux enfants d'Israël. Alors le Seigneur donna cet ordre à Josué, fils de Nun, et il lui dit : « Fortifie-toi et prends courage, car c'est toi qui feras entrer les enfants d'Israël dans le pays que je lui ai promis par serment, et je serai moi-même avec toi. »

Lorsque Moïse eut achevé d'écrire dans un livre les paroles de cette loi, il donna cet ordre aux lévites qui portaient l'arche de l'alliance du Seigneur : « Prenez ce livre de la loi, et mettez-le à côté de l'arche de l'alliance du Seigneur, votre Dieu ; et il sera là comme témoin contre toi. Car je connais ton obstination et la raideur de ton cou. Pendant tout le temps que j'ai vécu et passé parmi vous, vous avez sans cesse murmuré contre le Seigneur : combien plus le ferez-vous quand je serai mort ! Assemblez auprès de moi tous les anciens de vos tribus et vos magistrats ; je prononcerai ces paroles en leur présence et je prendrai à témoin contre eux le ciel et la terre. Car je sais qu'après ma mort vous vous conduirez mal et que vous vous détournerez rapidement de la voie que je vous ai prescrite ; et le malheur finira par vous atteindre quand vous ferez ce mal aux yeux du Seigneur, en l'irritant par l'œuvre de vos mains. » Moïse prononça alors les paroles de ce cantique, en présence de toute l'assemblée d'Israël qui l'écoutait, et il le récita jusqu'à la fin.

TROISIÈME CANTIQUÉ *Deuthéronome 32, 1-4*

Atténde, cælum, et loquar : et áudiat terra verba ex ore meo. **Ÿ.**
Exspectétur sicut plúvia elóquium meum : et descendant sicut ros verba mea. **Ÿ.**
Sicut imber super gramen et sicut nix super fænum : quia nomen Dómini invocábo. **Ÿ.** Date magnitúdinem Deo nostro : Deus, vera ópera eius, et omnes viæ eius iudícia. **Ÿ.** Deus fidélis, in quo non est iníquitas : iustus et sanctus Dóminus.

ORAISON

Orémus. Flectámus genua. Leváte.

Deus, celsitúdo humílium et fortitúdo rectórum, qui per sanctum Móysen, púerum tuum, ita erudíre pópulum tuum sacri cárminis tui decantatióne voluísti, ut illa legis iterátio fieret étiam nostra diréctio : éxcita in omnem iustificatárum géntium plenitúdinem poténtiam tuam, et da lætítiam, mitigándo terrórem ; ut, ómnium peccátis tua remissióne delétis, quod denuntiátum est in ultiónem, tránseat in salútem. Per Dóminum.

LITANIES DES SAINTS

Cieux, prêtez l'oreille et je parlerai, et que la terre écoute les paroles de ma bouche. **Ÿ.** Que mes instructions se répandent comme la pluie, que mes paroles descendent comme la rosée. **Ÿ.** Comme des ondées sur la verdure, comme des gouttes d'eau sur l'herbe, car je proclamerai le nom du Seigneur. **Ÿ.** Rendez gloire à notre Dieu : car ses œuvres sont vraies et toutes ses voies sont justes. **Ÿ.** C'est un Dieu fidèle et sans iniquité ; le Seigneur est juste et saint.

Prions. Fléchissons les genoux. Levez-vous.

Ô Dieu, grandeur des humbles et force des justes ; vous qui, par votre saint serviteur Moïse, avez voulu apprendre à votre peuple le chant de votre cantique sacré de telle façon que cette répétition de la loi nous servît aussi de règle : réveillez votre puissance sur la totalité des nations justifiées, et répandez la joie en apaisant la crainte ; afin que, les péchés de tous étant effacés par votre pardon, le châtement annoncé se change en salut. Par...

Kýrie, eléison. (bis)
Christe, eléison. (bis)
Kýrie, eléison. (bis)
Christe, audi nos. (bis)
Christe, exáudi nos. (bis)
Pater de cælis, Deus, * miserére nobis.
Fili, Redemptor mundi, Deus, * miserére nobis.
Spiritus Sancte, Deus, * miserére nobis.
Sancta Trínitas, unus Deus, * miserére nobis.
Sancta María, * ora pro nobis.
Sancta Dei Génatrix, *
Sancta Virgo vírginum, *
Sancte Míchael, *
Sancte Gábriel, *
Sancte Ráphael, *
Omnes sancti Angeli et Archángeli, *
oráte pro nobis.
Omnes sancti beatórum Spirítuum
órdines, * oráte pro nobis.
Sancte Ioánnes Baptísta, *
Sancte Ioseph, *
Omnes sancti Patriárchæ et Prophétæ, *
oráte pro nobis.
Sancte Petre, *
Sancte Paule, *
Sancte Andréa, *
Sancte Ioánnes, *
Omnes sancti Apóstoli et Evangelístæ, *
oráte pro nobis.
Omnes sancti Discípuli Dómini, * oráte
pro nobis.
Sancte Stéphane, *
Sancte Lauréti *
Sancte Vincéti, *
Omnes sancti Mártýres, * oráte pro nobis.
Sancte Silvéster, *
Sancte Gregóri, *
Sancte Augustíne, *
Omnes sancti Pontífices et Confessóres, *
oráte pro nobis.
Omnes sancti Doctóres, * oráte pro nobis.
Sancte Antóni, *
Sancte Benedicte, *
Sancte Domínice, *
Sancte Francísce, *
Omnes sancti Sacerdótes et Levítæ, *
oráte pro nobis.

Seigneur, ayez pitié ! (bis)
Christ, ayez pitié ! (bis)
Seigneur, ayez pitié ! (bis)
Christ, écoutez-nous. (bis)
Christ, exaucez-nous. (bis)
Père céleste, qui êtes Dieu, * ayez pitié de
nous.
Fils, Rédempteur du monde, qui êtes
Dieu, * ayez pitié de nous.
Esprit Saint, qui êtes Dieu, * ayez pitié de
nous.
Trinité sainte, qui êtes un seul Dieu, *
ayez pitié de nous.
Sainte Marie, * priez pour nous.
Sainte Mère de Dieu, *
Sainte Vierge des vierges, *
Saint Michel, *
Saint Gabriel, *
Saint Raphaël, *
Tous les saints anges et archanges, * priez
pour nous.
Tous les saints ordres des esprits
bienheureux, * priez pour nous.
Saint Jean-Baptiste, *
Saint Joseph *
Tous les saints patriarches et prophètes, *
priez pour nous.
Saint Pierre, *
Saint Paul, *
Saint André, *
Saint Jean, *
Tous les saints apôtres et évangélistes, *
priez pour nous.
Tous les saints disciples du Seigneur, *
priez pour nous.
Saint Étienne, *
Saint Laurent, *
Saint Vincent, *
Tous les saints martyrs, * priez pour nous.
Saint Sylvestre, *
Saint Grégoire, *
Saint Augustin, *
Tous les saints évêques et confesseurs, *
priez pour nous.
Tous les saints docteurs, * priez pour
nous.
Saint Antoine, *
Saint Benoît, *
Saint Dominique, *

Omnes sancti Monachi et Eremitæ, † orate
pro nobis.

Sancta María Magdaléna, *

Sancta Agnes, *

Sancta Cæcília, *

Sancta Agatha, *

Sancta Anastásia, *

Omnes sanctæ Vírgines et Víduæ, * oráte
pro nobis.

Omnes Sancti et Sanctæ Dei, * intercédite
pro nobis.

Saint François, †

Tous les saints prêtres et lévites, * priez
pour nous.

Tous les saints moines et ermites, * priez
pour nous.

Sainte Marie-Madeleine, *

Sainte Agnès, *

Sainte Cécile, *

Sainte Agathe, *

Sainte Anastasie, *

Toutes les saintes vierges et veuves, *
priez pour nous.

Tous les saints et saintes de Dieu, *
intercédez pour nous.

III - La Cérémonie de l'eau

BÉNÉDICTION DE L'EAU BAPTISMALE

Ÿ. Dóminus vobíscum.

Ŕ. Et cum spírítu tuo.

Omnípotens sempitérne Deus, adésto
magnæ pietátis tuæ mystériis, adésto
sacraméntis : et ad recreándos novos
pópulos, quos tibi fons baptísmatis
párturit, spírítum adoptiónis emítte ; ut,
quod nostræ humilitátis geréndum est
ministério, virtútis tuæ impleátur afféctu.
Per Dóminum nostrum Iesum Christum,
Fílium tuum : Qui tecum vivit et regnat in
unitáte Spírítus Sancti Deus :

Per omnia sácula sæculórum.

Ŕ. Amen.

Ÿ. Dóminus vobíscum.

Ŕ. Et cum Spírítu tuo.

Ÿ. Sursum corda.

Ŕ. Habémus ad Dóminum.

Ÿ. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

Ŕ. Dignum et iustum est.

Ÿ. Le Seigneur soit avec vous.

Ŕ. Et avec votre esprit.

Dieu tout-puissant et éternel, soyez
attentif aux mystères de votre grande
bonté, soyez présent à ces sacrements ; et
pour recréer les nouveaux peuples que la
source baptismale vous enfante, envoyez
l'Esprit d'adoption : afin que ce qui doit
être opéré par notre humble ministère soit
accompli par l'effet de votre puissance.
Par Jésus-Christ votre Fils notre Seigneur
qui, étant Dieu, vit et règne avec vous
dans l'unité du Saint-Esprit :

Dans tous les siècles des siècles.

Ŕ. Ainsi soit-il.

Ÿ. Le Seigneur soit avec vous.

Ŕ. Et avec votre esprit.

Ÿ. Élevons nos cœurs.

Ŕ. Ils sont tournés vers le Seigneur.

Ÿ. Rendons grâces au Seigneur notre
Dieu.

Ŕ. Cela est digne et juste.

Action de grâces

Vere dignum et iustum est invisibili
poténtia sacramentórum tuórum
mirabiliter operáris efféctum : Et licet nos
tantis mystériis exsequéndis simus indigni
: Tu tamen grátia tuæ dona non désereus,
etiam ad nostras preces aures tuæ pietátis
inclínas.

Deus, cuius Spíritus super aquas inter ipsa
mundi primórdia ferebátur : ut iam tunc
virtútem sanctificatiónis aquárum natúra
concíperet. Deus, qui, nocéntis mundi
crímina per aquas ábluens, regeneratiónis
spéciem in ipsa dilúvii effusióne signásti :
ut, uníus eiusdémque eleméti mystério,
et finis esset vítiis et orígo virtútibus.

Il est vraiment juste et nécessaire, c'est
notre devoir et notre salut, de vous
rendre grâces toujours et partout,
Seigneur, Père saint, Dieu éternel et tout-
puissant, qui, par une puissance invisible,
opérez admirablement l'effet de vos
sacrements. Et bien que nous soyons
indignes d'accomplir de si grands
mystères, néanmoins, puisque vous
n'abandonnez pas les dons de votre grâce,
daignez incliner vers nos prières les
oreilles de votre bonté.

Dieu, dont l'Esprit était porté sur les eaux
parmi les tout premiers éléments du
monde, afin que la nature de l'eau conçût
déjà la vertu de sanctifier. Dieu qui, en
lavant par les eaux les péchés du monde
criminel, avez donné dans l'effusion même
du déluge une image de la régénération,
afin que, par le mystère d'un seul et même
élément, elle mît un terme aux vices et fit
naître les vertus.

Prière sur les fonds baptismaux

Réspice, Dómine, in fáciem Ecclésiæ
tuæ, et multíplica in ea regeneratiónes
tuas, qui grátia tuæ affluéntis ímpetu
lætíficas civitátem tuam :
fontémque baptismatis áperis toto orbe
terrárum géntibus innovándis : ut, tuæ
maiestátis império, sumat Unigéniti tui
grátiam de Spíritu Sancto.

Jetez les yeux, Seigneur, sur le visage de
votre Église, et multipliez en elle vos
régénérations, vous qui, par le torrent de
votre abondante grâce, réjouissez votre
cité sainte, et qui par toute la terre ouvrez
la source baptismale pour renouveler les
nations ; afin que, selon le
commandement de votre majesté, elle
reçoive la grâce de votre Fils unique par
l'action du Saint-Esprit.

Le célébrant divise l'eau en forme de croix. Puis il continue :

Qui hanc aquam, regenerándis homínibus præparátam, iarcána sui núminis admixtióne fecúndet : ut, sanctificatióne concépta, ab immaculáto divíni fontis útero, in novam renáta creatúram, progénies cœléstis emérgat : Et quos aut sexus in córpore aut ætas discernit in témpore, omnes in unam páriat grátia mater infántiam.

Procul ergo hinc, iubénte te, Dómine, omnis spíritus immundus abscédât : procul tota nequítia diabólicæ fraudis absístat. Nihil hic loci hábeat contráriæ virtútis admíxtio : non insidiándo circúmvolet : non laténdo subrépat : non inficiéndo corrúmpat.

Le célébrant touche l'eau de la main droite.

Sit hæc sancta et innocens creatúra libera ab omni impugnatoris incúrsu, et totíus nequítie purgáta discéssu. Sit fons vivus, aqua regenerans, unda puríficans : ut omnes hoc lavácro salutífero diluéndi, operánte in eis Spíritu Sancto, perféctæ purgatiónis indulgéntiam consequántur.

Que celui-ci, par la mystérieuse adjonction de sa puissance, féconde cette eau destinée à la régénération des hommes ; afin qu'ayant conçu la sanctification, une race céleste, renée comme une nouvelle créature, émerge du sein immaculé de la source divine. Et que la grâce, telle une mère, fasse naître à une même enfance tous ceux que le sexe distingue dans le corps ou l'âge distingue dans le temps.

Donc, que sur votre ordre, Seigneur, tout esprit impur se retire loin d'ici ; que toute la malversation de la ruse diabolique s'éloigne. Qu'aucune partie de ce lieu ne soit mêlée à la puissance ennemie ; que celle-ci ne rôde pas autour en guettant ; qu'elle ne se glisse pas secrètement ; qu'elle ne corrompe pas en infectant.

Que cette sainte et innocente créature soit délivrée de toute attaque de l'ennemi et purifiée par l'éloignement de toute malversation. Qu'elle soit une source vive, une eau qui régénère, une onde qui purifie ; afin que tous ceux qui doivent être lavés dans ce bain salutaire obtiennent par l'opération en eux du Saint-Esprit, le don d'une purification parfaite.

Bénédition des fonds baptismaux

Il fait trois signes de croix sur l'eau, en disant :

Unde benedíco te, creatúra aquæ, per Deum + vivum, per Deum + verum, per Deum + sanctum : per Deum, qui te in princípío verbo separávit ab árida : cuius Spíritus super te ferebátur.

C'est pourquoi je te bénis, eau, qui est créature, par le Dieu + vivant, par le Dieu + véritable, par le Dieu + saint ; par le Dieu qui, au commencement, te sépara de la terre par sa parole, et dont l'Esprit était porté sur toi.

Le célébrant divise l'eau en forme de croix, et il la répand aux quatre points cardinaux.

Qui te de paradisi fonte manáre fecit, et in quátuor flumínibus totam terram rigáre præcépit. Qui te in desérto amáram, suavitate indita, fecit esse potábilem, et sitiénti pópulo de petra prodúxit.

Il te fit couler de la source du paradis et, divisée en quatre fleuves, te commanda d'arroser toute la terre. Dans le désert, où tu étais amère, il mit en toi la douceur et te rendit potable, et te fit sortir de la pierre pour un peuple assoiffé.

Bénédition par Jésus-Christ

Benedico + te et per Iesum Christum, Filium eius únicum, Dominum nostrum : qui te in Cana Galilææ signo admirábili sua poténtia convértit in vinum. Qui pédibus super te ambulávit : et a Ioánné in Iordáne in te baptizátus est. Qui te una cum ságuine de látere suo prodúxit : et discíplis suis iussit, ut credéntes baptizaréntur in te, dicens : Ite, docéte omnes gentes, baptizántes eos in nómine Patris, et Fílii, et Spíritus Sancti.

Je te + bénis aussi par notre Seigneur Jésus-Christ son Fils unique, notre Seigneur, qui, à Cana de Galilée, en un signe admirable te changea en vin par sa puissance ; qui de ses pieds marcha sur toi ; en toi fut baptisé par Jean dans le Jourdain, te fit couler de son côté avec le sang, et commanda à ses disciples de baptiser en toi tous les croyants, en ces termes : *Allez, enseignez toutes les nations, et baptisez-les au nom du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit.*

Demande du Saint-Esprit

En prenant le ton de la lecture :

Hæc nobis præcépta servantibus, tu, Deus omnípotens, clemens adésto : tu benignus aspíra.

Assistez-nous avec clémence, Dieu tout-puissant, nous qui gardons ces préceptes ; et dans votre bonté, insufflez !

Par trois fois, le célébrant souffle sur l'eau en forme de croix.

Tu has simplices aquas tuo ore benedicito : ut præter naturálem emundatiónem, quam lavándis possunt adhibere corpóribus, sint etiam purificándis méntibus effícales.

Bénissez vous-même de votre bouche ces simples eaux : afin qu'outre leur vertu naturelle, dont on use pour laver les corps, elles aient aussi l'efficacité de purifier les âmes.

Par trois fois le célébrant plonge le cierge pascal dans l'eau ; et trois fois, en élevant le ton de la voix et en plongeant toujours davantage le cierge, il chante sur le ton de la préface :

Descéndat in hanc plenitúdinem fontis virtus Spíritus Sancti.

Que la vertu du Saint-Esprit descende dans toute l'eau de ces fonts.

Après quoi, il souffle trois fois sur l'eau en forme de *psi*.

Totamque huius aquæ substantiam
regenerandi fecundet effectu.

Et qu'elle rende féconde toute la
substance de cette eau en lui donnant
le pouvoir de régénérer.

Il retire alors le cierge de l'eau, et poursuit :

Hic ómnium peccatórum máculæ
deleántur : hic nátura ad imáginem
tuam cóndita, et ad honórem sui reformáta
príncipii, cunctis vetustátis squalóribus
emundétur : ut omnis homo, sacraméntum
hoc regeneratiónis ingrèssus, in veræ
innocéntiæ novam infántiam renascátur.

Que toutes les taches des péchés soient
ici effacées ; qu'ici la nature, créée à
votre image et rétablie dans la dignité de
son origine, soit purifiée de tous les
désordres de sa vétusté : afin que tout
homme accédant à ce sacrement de la
régénération renaissse à la nouvelle
enfance de l'innocence véritable.

Ce qui suit se dit sur le ton de la lecture :

Per Dóminum nostrum Iesum Christum,
Fílium tuum : Qui ventúrus est
iudicáre vivos et mórtuos, et sáculum per
ignem. **R.** Amen.

Par notre Seigneur Jésus-Christ, votre
Fils, qui viendra juger les vivants et
les morts, et le monde par le feu. **R.** Ainsi
soit-il.

On met alors à part un peu de cette eau qu'on vient de bénir pour l'aspersion du peuple qui aura lieu plus tard.

Mélange avec les saintes huiles

Ensuite, le célébrant verse dans l'eau l'huile du baptême, appelée « huile des catéchumènes ».

Sanctificétur +, et fecundétur fons iste
Oleo salutis renascéntibus ex eo, in
vitam ætérrnam. **R.** Amen.

Que ces fonts soient sanctifiés + et
rendus féconds par l'huile du salut
pour ceux qui renaîtront d'elle, pour la vie
éternelle. **R.** Ainsi soit-il.

Puis le célébrant verse le saint chrême, mélange d'huile et de baume, qui sert pour le baptême et la confirmation :

Infusio Chrísmatis Dómini nostri Iesu
Christi +, et Spíritus Sancti Parácliti,
fiat in nómine sanctæ Trinitátis. **R.** Amen.

Que l'infusion + du chrême de notre
Seigneur Jésus-Christ et de l'Esprit
Saint Consolateur se fasse au nom de la
Sainte Trinité. **R.** Ainsi soit-il.

Enfin il verse ensemble l'huile des catéchumènes et le chrême, en disant :

Commixtio Chrismatis sanctificationis, et Olei unctiois, et Aquæ baptismatis, páriter fiat in nómine Pa+tris, et Fí+lii, et Spíritus + Sancti. **R.** Amen.

Que le mélange du chrême de sanctification, de l'huile d'onction et de l'eau baptismale se fasse aussi au nom du + Père, et du + Fils, et du Saint + Esprit. **R.** Ainsi soit-il.

Il mélange de la main l'huile avec l'eau.

LE BAPTÊME

S'il y a un baptême, c'est à ce moment qu'il est conféré, dans le chœur.

PROCESSION À LA FONTAINE BAPTISMALE

CANTIQUE *Psaume 41, 2-4*

Sicut cervus desiderat ad fontes aquarum : ita desiderat ánima mea ad te, Deus.

V. Sitívit ánima mea ad Deum vivum : quando véniam, et apparébo ante fáciem Dei ?

V. Fuérunt mihi lácrimæ meæ panes die ac nocte, dum dicitur mihi per síngulos dies : Ubi est Deus tuus ?

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spíritu tuo.

Comme le cerf aspire aux sources des eaux, ainsi mon âme soupire après vous, mon Dieu.

V. Mon âme a soif du Dieu vivant : quand viendrai-je et paraîtrai-je devant la face de Dieu ?

V. Mes larmes ont été mon pain, jour et nuit, pendant qu'on me dit tous les jours : « Où est ton Dieu ? »

V. Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.

ORAISON

Omnípotens sempitérne Deus, respice propítius ad devotiónem pópuli renascéntis, qui, sicut cervus, aquarum tuarum éxpetit fontem : et concède propítius ; ut fidei ipsíus sitis, baptismatis mystério, ánimam corpúsque sanctíficet. Per Christum Dóminum nostrum. **R.** Amen.

Dieu tout-puissant et éternel, regardez favorablement la dévotion de ce peuple qui renaît et, comme le cerf, recherche la source de vos eaux : dans votre bonté, accordez que sa soif de la foi, par le mystère du baptême, sanctifie son âme et son corps. Par le Christ notre Seigneur. **R.** Ainsi soit-il.

Le célébrant encense les fonts baptismaux. Tous retournent au chœur.

RENOUVELLEMENT DES PROMESSES DU BAPTÊME

En cette nuit très sainte, frères bien-aimés, la sainte Église notre mère, au souvenir de notre Seigneur Jésus-Christ, mort et reposant au tombeau, veille avec amour et célèbre sa résurrection glorieuse avec une joie débordante. Or, selon l'enseignement de saint Paul : *Nous*

avons été mis au tombeau avec le Christ par le baptême qui nous plonge dans sa mort ; et, de même que le Christ est ressuscité des morts, nous devons, nous aussi, vivre d'une vie nouvelle ; nous le savons, le vieil homme que nous étions a été crucifié avec le Christ, pour que, désormais, nous ne soyons plus esclaves du péché. Aussi, prenons conscience que nous sommes morts au péché et vivants pour Dieu, dans le Christ Jésus notre Seigneur.

C'est pourquoi, frères bien-aimés, après avoir terminé l'entraînement du Carême, renouvelons les engagements du saint baptême, par lesquels autrefois nous avons renoncé à Satan et aux actes qu'il inspire, ainsi qu'au monde qui est ennemi de Dieu, et nous nous sommes engagés à servir Dieu fidèlement dans la sainte Église catholique.

Ÿ. Renoncez-vous à Satan ? R̄. Nous y renonçons.

Ÿ. Et à toutes ses œuvres ? R̄. Nous y renonçons.

Ÿ. Et à toutes ses séductions ? R̄. Nous y renonçons.

Ÿ. Croyez-vous en Dieu le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre ? R̄. Nous croyons.

Ÿ. Croyez-vous en Jésus-Christ son Fils unique, notre Seigneur, qui est né et qui a souffert la Passion ? R̄. Nous croyons.

Ÿ. Croyez-vous aussi en l'Esprit Saint, à la sainte Église catholique, à la communion des saints, à la rémission des péchés, à la résurrection de la chair et à la vie éternelle ? R̄. Nous croyons.

Ÿ. Et maintenant, tous ensemble, prions Dieu, comme notre Seigneur Jésus-Christ nous a enseigné à prier : R̄. Notre Père...

Ÿ. Et que Dieu tout-puissant, Père de notre Seigneur Jésus-Christ, qui nous a fait renaître de l'eau et de l'Esprit Saint, et qui nous a accordé la rémission de nos péchés, nous garde encore par sa grâce dans le Christ Jésus notre Seigneur, pour la vie éternelle. R̄. Ainsi soit-il.

SUITE DES LITANIES DES SAINTS

Propítius esto, * parce nobis, Dómine.
Propítius esto, * exáudi nos, Dómine.
Ab omni malo, * libera nos, Dómine.
Ab omni peccáto, *
A morte perpétua, *
Per mystérium sanctæ Incarnatiónis tuæ, *
Per advéntum tuum, *
Per nativitátem tuam, *
Per baptísmum et sanctum ieiúnium tuum, *
Per crucem et passióem tuam, *
Per mortem et sepultúram tuam, *
Per sanctam resurrectióem tuam, *
Per admirábilem ascensióem tuam, *
Per advéntum Spíritus Sancti Parácliti, *
In die iudícii, *
Peccatóres, * te rogámus, audi nos.
Ut nobis parcas, *
Ut Ecclesiám tuam sanctam régere et
conserváre dignéris, *
Ut domnum apostólicum et omnes
ecclesiásticos órdenes in sancta religióne
conserváre dignéris, *
Ut inimícos sanctæ Ecclesiæ humiliáre
dignéris, *
Ut regibus et princípibus cristiánis
pacem et veram concórdiam donáre
dignéris, *
Ut nosmetípsos in tuo sancto servítio
confortáre et conserváre dignéris, *
Ut ómnibus benefactóribus nostris
sempitérna bona retríbuas, *
Ut fructus terræ dare et conserváre
dignéris, *
Ut ómnibus fidélibus defúntis réquiem
ætérrnam donáre dignéris, *
Ut nos exaudíre dignéris, *
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, *
parce nobis, Dómine.
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, *
exáudi nos, Dómine.
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, *
miserére nobis.
Christe, audi nos. * Christe, exáudi nos.

Soyez-nous propice, * pardonnez-nous,
Seigneur.
Soyez-nous propice, * exaucez-nous,
Seigneur.
De tout mal, * délivrez-nous, Seigneur.
De tout péché, *
De la mort éternelle, *
Par le mystère de votre sainte Incarnation,
*
Par votre avènement, *
Par votre naissance, *
Par votre baptême et votre saint jeûne, *
Par votre croix et votre passion, *
Par votre mort et votre sépulture, *
Par votre sainte résurrection, *
Par votre admirable ascension, *
Par l'avènement du Saint-Esprit
Consolateur, *
Au jour du jugement, *
Pécheurs, * nous vous en prions, écoutez-
nous.
Épargnez-nous, *
Daignez gouverner et conserver votre
sainte Église, *
Daignez garder dans la sainte religion le
souverain pontife et tous les ordres
ecclésiastiques, *
Daignez abaisser les ennemis de la sainte
Église, *
Daignez donner aux rois et souverains
chrétiens la paix et la véritable concorde,
*
Daignez nous fortifier et nous conserver
dans votre saint service, *
Accordez à tous nos bienfaiteurs les biens
éternels, *
Donnez-nous et conservez-nous les fruits
de la terre, *
Donnez le repos éternel à tous les fidèles
défunts, *
Daignez nous exaucez, *
Agneau de Dieu, qui enlever les péchés du
monde, * pardonnez-nous, Seigneur.
Agneau de Dieu, qui enlever les péchés du
monde, * exaucez-nous, Seigneur.
Agneau de Dieu, qui enlever les péchés du
monde, * ayez pitié de nous, Seigneur.
Christ, écoutez-nous, * Christ, exaucez-
nous.

La Messe solennelle de la Vigile

COLLECTE

O rémus. Deus, qui hanc sacratíssimam noctem glória Domínicae Resurrectiónis illústras : consérva in nova famíliæ tuæ progénie adoptiónis spíritum, quem dedísti ; ut, córpore et mente renováti, puram tibi exhibeant servitútem. Per eúndem Dóminum.

Dieu, qui illuminez cette nuit très sainte de la gloire de la Résurrection du Seigneur : conservez aux nouveaux enfants de votre famille l'esprit d'adoption que vous leur avez donné ; afin que, renouvelés de corps et d'esprit, ils vous témoignent une obéissance pure. Par le même...

ÉPÎTRE *de saint Paul aux Colossiens 3, 1-4*

Fratres : Si consurrexístis cum Christo, quæ sursum sunt quærite, ubi Christus est in dextera Dei sedens : quæ sursum sunt sápite, non quæ super terram. Mórtui enim estis, et vita vestra est abscondita cum Christo in Deo. Cum Christus apparuerit, vita vestra : tunc et vos apparebitis cum ipso in glória.

Mes frères, si vous êtes ressuscités avec le Christ, recherchez les choses d'en haut, où le Christ est assis à la droite de Dieu ; goûtez les choses d'en haut, et non celles de la terre. Car vous êtes morts, et votre vie est cachée avec le Christ, votre vie, apparaîtra, alors vous apparaîtrez vous aussi avec lui dans la gloire.

ALLÉLUIA *Psaume 117, 1*

Allélúia. *Ÿ.* Confitémini Dómino, quóniam bonus : quóniam in sæculum misericordia eius.

Allélúia. *Ÿ.* Louez le Seigneur, car il est bon, car sa miséricorde est éternelle.

TRAIT *Psaume 116, 1-2*

Laudáte Dóminum, omnes gentes : et collaudáte eum, omnes pópuli. *Ÿ.* Quóniam confirmáta est super nos misericórdia eius : et véritas Dómini manet in ætérnum.

Louez le Seigneur, toutes les nations ; louez-le, tous les peuples. *Ÿ.* Car sa miséricorde a été affermie sur nous, et la vérité du Seigneur demeure à jamais.

+ ÉVANGILE *selon saint Matthieu 28, 1-7*

Vésperere autem sabbati, quæ lucéscit in prima sabbati, venit María Magdaléne et áltera María vidére sepúlcrum. Et ecce, terrémótus factus est magnus. Angelus enim Dómini descendit de cælo : et accédens revólvit lápídem, et sedébat super eum : erat autem aspéctus eius sicut fulgur : et vestiméntum eius sicut nix. Præ timóre autem eius extérriti sunt custódes, et facti sunt velut mórtui. Respóndens autem Angelus, dixit muliéribus : Nolíte timére vos : scio enim, quod Iesum, qui crucifixus est, quæritis : non est hic : surréxit enim, sicut dixit. Veníte, et vidéte locum, ubi pósitus erat Dóminus. Et cito eúntes, dícite discípulis eius, quia surréxit : et ecce, præcédit vos in Galiléam : ibi eum vidébitis. Ecce, prædíxi vobis.

SECRÈTE

Suscipe, quæsumus, Dómine, preces pópuli tui, cum oblatiónibus hostiárum : ut paschálibus initiáta ystériis, ad æternitátis nobis medélam, te operánte, proficiant. Per Dóminum.

PRÉFACE DE PÂQUES

Après le sabbat, dès l'aube du premier jour de la semaine, Marie-Madeleine et l'autre Marie vinrent voir le tombeau. Et voilà qu'il se fit un grand tremblement de terre : car un ange du Seigneur descendit du ciel et, s'approchant, roulant la pierre et s'assit dessus. Son aspect était comme l'éclair et ses vêtements comme la neige. Les gardes en furent terrifiés et devinrent comme morts. Mais l'ange, s'adressant aux femmes, dit : « Vous, ne craignez pas ; car je sais que vous cherchez Jésus qui a été crucifié. Il n'est pas ici ; il est ressuscité, comme il l'a dit. Venez et voyez l'endroit où le Seigneur avait été mis. Et allez vite dire à ses disciples qu'il est ressuscité ; voici qu'il vous précède en Galilée ; c'est là que vous le verrez. Voici que je vous l'ai dit. »

Accueillez, nous vous en prions, Seigneur, les prières de votre peuple ainsi que l'offrande de ces hosties ; afin que, issues des mystères pascals, elles nous servent, par votre grâce, de remède pour l'éternité. Par...

Vere dignum et iustum est, æquum et salutäre, Te quidem, Dómine, omni témpore, sed in hoc potíssimum nocte gloriósius prædicäre, cum Pascha nostrum immolátus est Christus. Ipse enim verus est Agnus, qui ábstulit peccáta mundi. Qui mortem nostram moriéndó destrúxit et vitam resurgéndo reparávit. Et ideo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominationibus cumque omni militía cæléstis exercitus hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicétes...

Il est vraiment juste et nécessaire, c'est notre devoir et notre salut, de vous célébrer en tout temps, Seigneur, mais plus glorieusement que jamais en cette nuit où le Christ, notre pâque, a été immolé. C'est lui, en effet, le véritable Agneau, qui a enlevé les péchés du monde, qui a détruit notre mort en mourant, et nous a rendu la vie en ressuscitant.

C'est pourquoi, avec les Anges et les Archanges, avec les Trônes et les Dominations, avec toute la milice de l'armée céleste, nous chantons l'hymne de votre gloire, disant sans cesse...

L'Office des Laudes

Alléluia, * alléluia, alléluia.

PSAUME 150

Laudáte Dóminum in sanctis eius : *
laudáte eum in firmaménto virtútis eius.

Laudáte eum in virtútibus eius : * laudáte eum secúndum multitudinem magnítudinis eius.

Laudáte eum in sono tubæ : * laudáte eum in psaltério, et cíthara.

Laudáte eum in tympano, et choro : * laudáte eum in cordis, et órgano.

Laudáte eum in cymbalis benesonántibus :
+ laudáte eum in cymbalis iubilationis : *
omnis spíritus laudet Dóminum.

Ÿ. O vos omnes, qui transítis per viam, attendite et vidéte, si est dolor sicut dolor meus.

Ÿ. Caro mea requiescet in spe. R. Et non dabis Sanctum tuum vidére corruptiónem.

Ÿ. Mulieres * sedétes ad monuméntum lamentábantur, flentes Dóminum.

Louez le Seigneur dans son sanctuaire !
* louez-le dans le séjour de sa puissance !

Louez-le dans ses hauts faits ! * louez-le selon l'immensité de sa grandeur !

Louez-le au son de la trompette ! * louez-le sur la harpe et la cithare !

Louez-le dans vos chœurs avec le tambourin ! * louez-le avec les instruments à corde et le chalumeau !

Louez-le avec les cymbales au son clair !
+ louez-le avec les cymbales d'allégresse !
* que tout ce qui respire loue le Seigneur !

Ÿ. Ô vous tous qui passez par le chemin, regardez et voyez s'il y a une douleur semblable à la mienne.

Ÿ. Ma chair reposera dans l'espérance. R. Et vous ne permettez pas que votre saint voie la corruption.

Ÿ. Les femmes assises près du tombeau se lamentaient, pleurant le Seigneur.

CANTIQUE DE ZACHARIE *Luc 1, 68-79*

Benedictus Dóminus, Deus Israël : *
quia visitávit, et fecit redemptiónem
plebis suæ :
Et eréxit cornu salútis nobis : * in domo
David, púeri sui.
Sicut locútus est per os sanctórum, * qui a
sæculo sunt, prophetárum eius :
Salútem ex inimícis nostris, * et de manu
ómnium, qui odérunt nos.
Ad faciéndam misericórdiam cum
pátribus nostris : * et memorári testaménti
sui sancti.
Iusiurándum, quod iurávit ad Abraham
patrem nostrum, * datúrum se nobis :
Ut sine timóre, de manu inimicórum
nostrórum liberáti, * serviámus illi.
In sanctitáte, et iustítia coram ipso, *
ómnibus diébus nostris.
Et tu, puer, Prophéta Altíssimi vocáberis :
* præibis enim ante fáciem Dómini,
paráre vias eius :
Ad dandam sciéntiam salútis plebi eius : *
in remissionem peccatórum eórum :
Per víscera misericórdiæ Dei nostri : * in
quibus visitávit nos, óriens ex alto :
Illumináre his, qui in ténebris, et in umbra
mortis sedent : * ad dirigéndos pedes
nostros in viam pacis.
Glória Patri.
V̄. Et valde mane una sabbatórum, véniunt
ad monuméntum, orto iam sole, allelúia.

POSTCOMMUNION

O rémus. Spíritum nobis, Dómine, tuæ
caritátis infúnde : ut, quos
sacraméntis paschálibus satiásti, tua fácias
pietáte concórdes. Per Dóminum.

Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël,
car il a visité et racheté son peuple.
Et il nous a suscité un puissant Sauveur
dans la maison de David, son serviteur.
Comme il l'avait promis par la bouche de
ses saints prophètes, dans les siècles
passés,
Un Sauveur qui nous délivrerait de nos
ennemis et de la main de tous ceux qui
nous haïssent ;
Il a ainsi accompli la miséricorde promise
à nos pères, et s'est souvenu de son
alliance sainte,
Selon le serment par lequel il a juré à
Abraham notre père de faire, dans sa
bonté,
Que, délivrés de la main de nos ennemis,
nous puissions le servir sans crainte,
Dans la sainteté et la justice, marchant
devant lui tous les jours de notre vie,
Et toi, enfant, tu seras appelé prophète du
Très-Haut ; car tu marcheras devant la
face du Seigneur pour préparer ses voies,
Pour donner à son peuple la connaissance
du salut par la rémission de ses péchés.
Par les entrailles de la miséricorde de
notre Dieu, ce divin Orient, qui s'est levé
sur nous du haut du Ciel ;
Afin d'éclairer ceux qui sont assis dans les
ténèbres et l'ombre de la mort, et de
diriger nos pas dans la voie de la paix.
Gloire au Père...
V̄. Et de grand matin, le premier jour de la
semaine, elles viennent au tombeau, le
soleil étant déjà levé, alléluia.

Répandez en nous, Seigneur, l'esprit de
votre charité ; et par votre bonté,
unissez dans la concorde ceux que vous
avez rassasiés avec les mystères pascals.
Par...